

رسالة لندن

# توفيق الحكيم

ش  
شهریات

## فى ميزان النقد الاستشراقى

بقلم : د. رشيد العناني

مراجعة لكتاب : من البرج العاجى : دراسة  
نقدية لتوفيق الحكيم .

تأليف : بول ستاركى . نشر : مطبعة إيثاكا  
بلندن

From the Ivory Tower : a Critical  
Study of Tawfiq al — Hakim ,  
by Paul Starkey . ( London :  
Lthaca Press )

وتصاعدت حركة التحرر الوطنى فى  
البلاد العربية فى أعقاب الحرب  
العالمية الثانية وبرزت الى الوجود  
مشكلة الصراع العربى الاسرائيلى  
وتدفق النفط من الآبار العربية جالبا  
معه ثروة تفوق الخيال وتكالبوا على  
استغلال هذه الثروة من الاقتصاد  
الغربى - جعلت كل هذه العوامل  
( وغيرها ) الغربيين يكتشفون أن  
للغرب لغة حية متوثبة وأن لهم أدبا  
حديثا ناهضا جديرا بالدرس والنقل  
والنقد . وهكذا فإن اهتمامهم بأدبنا  
المعاصر - الى جانب كونه اهتماما

يحظى الابد العربى الحديث بقدر  
لا بأس به من الاهتمام من قبل الدوائر  
الجامعية المتخصصة فى الغرب - وهو  
اهتمام يتبدى فى حركة للترجمة  
بطيئة وانتقائية ولكنها متواصلة ،  
وحركة للدرس والنقد أكثر بطئا وامعانا  
فى الانتقاء ولكنها ملحوظة - وقديما  
كان اهتمام المستشرقين ينصب على  
درس الاسلام والادب العربى القديم  
وكانوا يدرسون اللغة العربية فى  
معاهدهم الاكاديمية كما لو كانت إحدى  
اللغات الميتة مثل اللاتينية أو اليونانية  
القديمة . فلما انتصف القرن الحالى



توفيق الحكيم .. هل كان في برج عاج ؟

كثيرا ما نجد أنفسنا في حال صدام معها ( ، وهي لذلك فرصة لمطالعة الفكر العربي بعقول الآخرين ، أو للنظر الى ذواتنا من خارج ذواتنا .

وقديما اهتم عباس العقاد وغيره بتقنين الآراء الاستشراقية في الاسلام واهتم طه حسين وغيره بفحص آرائهم في الادب العربي القديم وذلك حين كان اهتمام المستشرقين منصبا على الاسلام وادب العرب الاقدمين فحسب . اما اليوم وقد أصبحوا يهتمون أيضا بآداب العرب المعاصرين فجدير بنا أن نهتم باهتمامهم مشيعين بما نراه صائبا فيه ومتبينين لما نجده مجانباً للصواب .

ادبيا اكاديميا - هو أيضا محاولة من جانبهم لفهم الانسان العربي الحديث حضاريا وسياسيا الفهم الضروري للتعامل معه تعاملنا ناجحا ، سواء كان هذا التعامل في مجال الصداقة أو العداة . ولهذا فانه يتعين على القراء والباحثين العرب أن يتوصلوا لما يكتب في الغرب عن ادبهم بالرصد والترجمة والتحصيل . وليس صحيحا أن نقول اننا في غير حاجة الى أن ندرس المستشرقون ادبنا لنا ، فبعض هذه الدراسات جيد من الناحية الموضوعية الى جانب أنها كلها - بجيدها وريثها - مرآة ممتازة للصورة الذات لدى الآخر ( أي لمسورتنا كحضارة عربية لدى حضارة أخرى

من الكتب التي تستحق الالتفات اليها كتاب جديد من تأليف الدكتور بول ستاركى - مدرس الادب العربى الحديث بجامعة «درايم» DURHAM بشمال بريطانيا - والكتاب كان فى الاصل اطروحة دكتوراه قدمت قبل عشر سنوات لجامعة اكسفورد ويصارعنا المؤلف فى المقدمة ان الكتاب هو ذاته الاطروحة بلا زيادة ولا نقصان فيما عدا بعض التعديلات الشكلية الطفيفة هنا وهناك .

كتاب الدكتور ستاركى ليس اول كتاب يتناول توفيق الحكيم بالدراسة فى اللغة الانجليزية على أية حال فقد سبقه بنحو ثمانى سنوات كتاب آخر هو «توليف الحكيم : كاتب مصر المرحى من تأليف ريتشارد لونج» . الا ان كتاب ريتشارد لونج كتاب ملته العاطفة والحماس اكثر من الرغبة فى التفهيم الموضوعى . فكأنه معجب ايما اعجاب بالحكيم وكتاباته وفكره وهو يصارعنا فى مقدمة كتابه ان دراسته تلك « ليست عملا من أعمال النقد الادبى وانما هى محاولة لوصف حياة الحكيم وكتاباته معا » . ولذلك فأننا لا نجاوز الحق ان قلنا ان الدراسة الجديدة للدكتور ستاركى هى اول محاولة منهجية شاملة لتقييم توليف الحكيم فى اللغة الانجليزية . على انه مما يؤسف له انها على الرغم من انه يفصلها عن الكتاب السابق مما يقرب من عقد كامل وانها حسنت فى أعقاب وفاة الحكيم بعد ان اكتملت أعماله اكتمالا لا اضافة له ، فانها لا تلتفت الى انتاج الحكيم فى السنوات العشر الاخيرة من عمره . وهو انتاج قد لا يكون كبيرا ، الا انه جدير بالرهnd والنظر .

ولنبدا بتبنتة المستغرب - ستاركى تبنتة حارة صادقة على الجهد الهائل الذى بذله فى وضع هذا الكتاب . فانتاج الحكيم عظيم الكم ، شديد التنوع ، فثم ما لا يقل عن مائة مسرحية وأربع روايات وعشرات القصص القصيرة ومئات المقالات التى تتناول من الموضوعات كل شيء يرد على البال . كما ان تجاربه الشكلية والموضوعية فى الفن المرحى تتراوح تراوحاً مذهلاً ما بين المسرحيات الاجتماعية والمسرحيات الفلسفية ، وما بين إعادة طرح موضوعات المرح اليونانى القديم وتجارب مسرح العبث فى القرن العشرين . الا ان « ستاركى استطاع ان يشق لنفسه درياً واضح العالم وسط هذا الدغل الحكيمى المخيف الذى ينذر المقلبين عليه ان أمامهم طريقاً قد لا تكون منه أوبة . وهو ينجح من خلال مثابرة لا يتركها الكلال وتحليل ثاقب لا تعوزه الجراءة فى الرصد والمقارنة والاستنتاج فى رسم خريطة فكرية نافعة لانتاج الحكيم واضعاً يده على بعض المفاساتح الاساسية لعالم توفيق الحكيم . فعنده مثلا ان الحكيم رومانسى النزعة يميل الى تغليب العاطفة على العقل فى التصدى للحياة وان شخصه الفنية تنعس فى حياتها بقدر ما تباعد عن هذا المثال . وعنده ايضا ان التجاذب الصراعى المتواصل بين السواقع والخيال فى الوعى البشرى هو جزء اساسى من رؤية الحكيم الفنية للحياة .

يشير المؤلف كذلك الى بعض التأثيرات الاوروبية على فكر الحكيم واسلوبه الدرامى ويخص بالذكر المرحى البلجيكى « ماترلينك » والايطالى « بيراندللو » والاسمانى

« برخت » وبعض كتاب مسرح العبيث ( وهو فى كل هذا مصبوق من قبيل نقد العرب ) ، على أنه لا يفيض فى هذا ، فدراسته ليست دراسة مقارنة ، وإنما هى دراسة علمية « تيمية » HEMATIC تعنى بتحليل الشواغل الموضوعية الاساسية لدى الحكيم ، كما تهتم أيضا فى المقام الثانى بمشاكل الشكل الفننى ومدى أصابة الحكيم أو اخفاقه فى هذا الجانب .

لا شك اذن فى أن كتاب « من البرج العاجى » يمثل دراسة نعمة لا ينعدم القارئ على ما ينفعه فيها من وقت ، إلا أنها ككل دراسة جادة لا تخلو من نقاط خلافية . كما أنها أيضا للفلسف - وعلى عكس المألوف فى الدراسات الرزئية - لا تخلو من نبر فى التعبير واستعلاء فى النبرة الكتابية . ونسوق هنا مثلا للتحليل على هذين المثلين معا . يقول المؤلف فى معرض التعليق على مسرحية « الملك أوديب » التى يقدم فيها الحكيم طرحا جديدا للأسطورة الاغريقية القديمة التى تنازلها سوفوكليس فى مسرحيته الشهيرة ، والتى يبرز فيها الحكيم الاثر المدمر لمعرفة الحقيقة على حياة البشر - يقول ما ترجمته « تثير هذه المسرحية مرة أخرى التساؤل عن إمكانية أن ننسب بجدية صفة « مثقف » الى كاتب ينبذ الواقع ويفضل عليه عالما وهما يقوم على انصاف الحقائق » ( ص ٨٤ ) ولعلنا ندري ما هو تعريف الكاتب « للمثقف » ذلك التعريف الذى لا يتسع لواحد من هاتين النهضتين الأدبية العربية الحديثة ، إلا أننا على يقين أن تعبيره هذا غير « مثقف » بالمعنى العربى الأصيل

للكلمة ، أى « غير مهذب » ، على أننا إذا اغضينا عن العجرفة الواضحة فى ذلك التعليق ، لموجدنا أنه على أى حال ينطوى على خلط يؤدي الى مجافاة الحكم الصائب ، والخلط هنا واقع بين الحكيم السرجل وبين رؤياه الفنية . فهو قد يطرح رؤيا فنية مثالية رومانسية مؤداها أن الحقيقة تكبى على الانسان وأن العيش فى براءة الجهل بها قد يكون أجلب للسعادة وأدعى للبال الهنىء . ونحن كقراء أو نقاد قد نواكب الفنان فى رؤياه هذه أو نخالفه مفضلين مبعسا العيش فى حقيقة تعسة على العيش فى كذبة سعيدة . إلا أن هذا لا علاقة له باعتبار الفنان مفكرا مثقفا أو لا ، فالفنان يعتمد صفة الفكر والثقافة ليس من محتوى رؤياه ، وإنما من واقع أنه قادر على صب هذه الرؤيا فى قالب فنى .

وقد كنا نحب أن نقضى على مسووم تعبیر الكاتب ذلك باعتباره زلة قلمية ، غير أن الكتاب للأسف زاحز بأمثاله . وهكذا نرى الكاتب يحمل على الحكيم بسبب ما يسميه بـ « انعدام الروح البناءة فى مسرحه الناقد للمجتمع وعزوفه الواضح عن أن يزيد على تصوير الاوضاع القائمة » ( ص ١٦١ ) وكان الفنان الخالق فى عرف « متاركى ينفى عليه أن يكون مصلحا اجتماعيا أو سياسيا صاحب برنامج عملى لحل المشكلات الاجتماعية ! ونرى المؤلف ينشر فى غير حرص ولا تدبر دعوات من قبيل « منطوى » ، « مسخيف » ، « ملتوى » ، « مقرب » ، « على أعمال الحكيم » ونراه ينفذ جانبيا مسرحيات باكملها فى جملة أو جملتين ( « مصير

محصار ، على سبيل المثال : )  
باعتبارها دون مستوى النقد .

ويقع المؤلف في خطأ آخر حين ينمى  
على الحكيم أن شخصياته غالباً ما  
تكون رموزاً لمفاهيم عقلانية ،  
( ٢٠٦ ) أكثر منها شخصيات حية ،  
ولكنه يفوته أن هذا طبعى مألوف في  
النوع المسرحي الذي ينتمى إليه الكثير  
من أعمال الحكيم ، وهو نوع  
( المسرحية ) ذات الأطروحة ، كما  
تسمى في المصطلح النقدي الغربي  
Theatrical Play ، أو المسرحية  
الذهنية ، كما سماها الحكيم نفسه .  
وهو النوع المسرحي الذي يتدرج فيه  
على سبيل المثال كثير من أعمال  
الكاتب الإيرلندي جورج برناردشو .

ومن أمثلة التحامل لكاتبنا  
المستشرق على الحكيم ما يتلوه في  
معرض التعليق على عمله المستقبلي  
التجريبي ، بنك القلق ، فهو يرى أن  
فكرة الكتاب - أي فكرة مصرغيتعامل  
في القلق وليس في المال هي فكرة  
« سخيطة » مع أن أمثال هذه الأفكار  
يمثلها بها القصص والمسرحيات  
الغربية وخاصة من النوع الذي اصطلح  
على تسميته « بالخيال العلمي » أو  
Science Fiction ، ولا يترقع  
عنه كبار الأدباء ، وليس من يصنفه  
« بالمصنفة » أما التجريب الشكلي  
الذي لجأ إليه الحكيم في هذا الكتاب  
من ناحية مزجة بين شكلي الرواية  
والمسرحية مداراً لا فصول الكتاب بين  
هذا وذلك ، ويمتدعا لفظة مركبة هي  
« مسرواية » للإشارة إلى الشكل  
الجديد - هذه التجربة لو قام بها  
كاتب غربي كبير ، لقامت له الفئسا

ولم تغد نصفق وتهلل وتدعس  
بالمجرب الأكبر والمبدع الأعظم والمجدد  
الأسبق ، ولطهر له أتباع ومريدون  
ومقلدون ومحاكون . لكن مستشرقنا  
- الذي هو وليد حضارة غافق فنانوها  
وأنباؤها القسم الأعظم من هذا القرن  
يجربون ذات اليسين وذات اليمسار في  
الاشكال الفنية والقوالب الأدبية ،  
وفي كثير من الأحيان يجربون بلا  
هدف سوى التجريب في حد ذاته -  
ليس لديه ما يقوله تعليلاً على هذه  
التجربة الحكيمية سوى أنها تبدو بلا  
هدف واضح ! من ٢١٥ .

علوة على ما تقدم فانه من قصور  
العلم بتطور الحركة المسرحية في مصر  
الزعم بأن الحكيم كان تأثيرة على  
الجيل التالي من المسرحيين في أضيق  
الحدود . ( من ١٧٥ ) فالتأثير  
نوعان إما مباشر أو غير مباشر .  
فإذا بدأنا بالتأثير غير المباشر ، فانه  
من المنافي للمعقول أن ينكر تأثير  
الرجل الذي كان له فضل اكتساب  
الاعتراف لمن الكتابة المسرحية  
باعتبارها أحد الفنون الأدبية  
المحترمة الصالحة للقراءة والدرس  
والتأمل وقبله كان المرح فناناً ترفيهياً  
أدائياً بعيداً عن الأدب . كما أن  
التأثير غير المباشر يكون أيضاً بخلق  
مناخ فكري جدلي حتى تثار فيه قضايا  
الفن والأدب والنقد . الخ وتناقش  
بما يبرز واعية الأجيال الناشئة  
للتفكير والابداع . وهذا مجال آخر  
كان للحكيم فيه تأثير في غير حاجة  
إلى اثبات . فإذا ما انتقلنا إلى  
التأثير المباشر ، والمقصود به تأثير  
الأفكار أو الأساليب الفنية ، فيكفي أن  
نذكر تأثير الحكيم في الفريد قسج ،



أحد أعلام جيل المسرحيين التالي عليه . وهو تأثير يعنزه به ويقر الأستاذ فرج في غير موضع ( مقدمته لمسرحيته « الزير سالم » مثلاً ) . وهو تأثير يبدو في استخدامه للتراث الشعبي في طرح قضايا عصرية ، وفي اهتمامه بالقضايا الفلسفية في مسرحياته وفي سلامة الحوار عنده ، إلى غير ذلك . ولكن الفريد فرج لا ذكر له إطلاقاً في كتاب د . ستاركس ، وإنما هناك نفى لتأثير الحكيم على الأجيال التالية !

يفتح د . ستاركس خانمة كتابه بطرح سؤال يصند التقويم النهائي والشامل لتوفيق الحكيم يقول بالنص : « هل حقق لنفسه مكاناً دائماً في تاريخ تطور الأدب العربي الحديث ؟ أم أنه متحلق ، مفكر في الوزن الخفيف مقنن لمشهرته وتأثيره أن يكوناً قصير الأجل ؟ » ص ٢٢٦ وغنى عن القول أن نبرة السؤال ذاقته إلى جانب ما عرضناه فيما تقدم من نماذج للفتاوى المستخف لأعمال الحكيم تفيد بعضهم الإجابة المنتظرة من كاتبنا المستشرق وخاصة أنه من وسط البحر الكتابي للزاهر الذي خلفه الحكيم لا يجد المؤلف في الختام إلا رواية واحدة ومسرحيتين يسبغ عليهما من عليائه النقدي احتمال اجتياز اختبار الزمن . أما الرواية فهي « يوميات نائب في الأرياف » ، وأما المسرحيتان فأحداهما « يا طالع الشجرة » ، والأخرى هي المسرحية الصغيرة أحادية الفصل « أغنية الموت » . وكان الله بالمرء عليماً !

إن الدراسة موضوع هذه الترجمة على جديتها والجهد المبذول فيها تقتضي في أمراء المفرد القاري

لإسهامات توفيق الحكيم في النهضة الأدبية العربية الحديثة وهي كذلك يفوتها قراءة البعد الإنساني الشامل واللازماني في الكثير من أعماله وهو بعد يضعه في مصاف الكتاب العالميين .

وتميل الدراسة كذلك إلى تسخيف المضمون الفكري لأعمال الحكيم وإلى التركيز على ما تراء أخفاً في المعالجة الفنية . وينبغي أن نوضح هنا أننا في حكمنا هذا على الكتاب لا نتحدث عن جزئيات الكتاب مما قد تختلف فيه مع المؤلف أو نتفق فالرأي الموضوعي المبرهن عليه حق كل ناقد . وإنما نتحدث عن الروح العامة السائدة في الكتاب ، وهي روح متحاملة متعجرفة ، غشيفية عن الحاسن ، متفتحة على النقائص ، ولا يمكن تفسيرها إلا على أنها ضرب من الاستعلاء الحضاري الذميمة الذي يتجاوز التلميح إلى التصريح حين يقول الكاتب المستشرق في سياق التعليق على مسرحية « أشواك السلام »

— وهي مسرحية يتناول فيها الحكيم مشكلة السلام العالمي — أنها تمثل « معالجة ساذجة مما يتميز به كتاب العالم الثالث — للمشكلات الدولية » ص ١٠٤ وهكذا في جملة واحدة يسم الكاتب توفيق الحكيم والعالم العربي والعالم الثالث كله بالساذجة !

إذا كانت الدراسات الأدبية الرصينة التي يكتبها الخاصة للخاصة ليست بمنجاة من روح الاستعلاء الحضاري فما أبعد اليوم الذي تزول فيه هذه الروح من المجالات الأخرى في العلاقات بين العرب والغرب !